

扬州大学

2020年硕士研究生招生考试初试试题（A卷）

科目代码 626 科目名称 日语翻译与写作

满分 150

注意：① 认真阅读答题纸上的注意事项；② 所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸或草稿纸上均无效；③ 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回！

本考卷包括三个部分，第一部分是日译中，第二部分是中译日，第三部分是日语写作。
(注：部分选文有删改)

第一部分：请将下列日文翻译成中文（共计 50 分）

(1) 小说翻译 (40 分)

『雪国』

国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。夜の底が白くなった。信号所に汽車が止まった。

向側の座席から娘が立って来て、島村の前のガラス窓を落とした。雪の冷気が流れこんだ。娘は窓いっぱいになり出して、遠くへ叫ぶように、

「駅長さあん、駅長さあん」

明かりをさげてゆっくり雪を踏んで来た男は、襟巻で鼻の上まで包み、耳に帽子の毛皮を垂れていた。

もうそんな寒さかと島村は外を眺めると、鉄道の官舎らしいバラックが山裾に寒々と散らばっているだけで、雪の色はそこまで行かぬうちに闇に呑まれていた。

「駅長さん、私です、御機嫌よろしゅうございます」

「ああ、葉子さんじゃないか。お帰りかい。また寒くなったよ」

「弟が今度こちらに勤めさせていただいておりますのですってね。お世話さまですわ」

「こんなところ、今に寂しくて参るだろうよ。若いのに可哀想だな」

「ほんの子供ですから、駅長さんからよく教えてやっていただいて、よろしく願いいたしますわ」

「よろしい。元気で働いてるよ。これからいそがしくなる。去年は大雪だったよ。よく雪崩れてね、汽車が立往生するんで、村も焚き出しがいそがしかったよ」

「駅長さんずいぶん厚着に見えますわ。弟の手紙には、まだチョッキも着ていないようなことを書いてありましたけれど」

「私は着物を四枚重ねだ。若い者は寒いと酒ばかり飲んでるよ。それでごろごろあすこにぶっ倒れてるのさ、風邪をひいてね」

駅長は宿舎の方へ手の明かりを振り向けた。

「弟もお酒をいただきますでしょうか」

「いや」

「駅長さんもうお帰りですか？」

「私は怪我をして、医者に通ってるんだ」

「まあ。いけませんわ」

和服に外套の駅長は寒い立話をさっさと切り上げたいらしく、もう後姿を見せながら、

「それじゃまあ大事にいらっしやい」

「駅長さん、弟は今出ておりませんか？」と、葉子は雪の上を目探して、

「駅長さん、弟をよく見てやって、お願いします」

悲しいほど美しい声であった。高い響きのまま夜の雪から木魂して来そうだった。

汽車が動き出しても、彼女は窓から胸を入れなかった。そうして線路の下を歩いている駅長に追いつくと、

「駅長さあん、今度の休みの日に家へお帰りって、弟に言ってやって下さあい」

「はあい」と、駅長が声を張り上げた。

葉子は窓をしめて、赤らんだ頬に両手をあてた。

ラッセルを三台備えて雪を待つ、国境の山であった。トンネルの南北から、電力による雪崩れ報知線が通じた。除雪人夫延人員五千名に加えて消防組青年団の延人員二千名出動の手配がもう整っていた。

(2) 短文翻译 (10分)

第二言語習得とは何か

第二言語習得に関する研究分野は、「外国語を学ぶときのメカニズム(仕組み)を明らかにする」ことを目指している分野です。ただ、「メカニズムを明らかにする」というのには、実にいろいろなことが入ります。たとえば、医学の分野で言えば、認知症の研究者は、どうして認知症になるのか、認知症はどのように進行するのか、どんな人が認知症になりやすいのか、認知症にならないためにはどうしたらいいかなど、根源的なことから実用的なことまでいろいろなことを研究しています。第二言語習得の分野でも同じように、そもそも私たちはどうして外国語が話せるようになるのかという、かなり根源的なことから、外国語を学ぶとき、頭の中でどんなことが起きているのか、どうしていつまでも間違ってしまうのか、早く上達する人とそうでない人とは何が違うのか、上達するには何が必要なのか、たくさん話すのとたくさん聞くのではどちらがいいのかといったことまで、様々な研究テーマを扱います。

第二部分：请将下列中文翻译成日文（共计 50 分）

(1) 小说翻译 (40分)

《顺其自然》

一次，我把剩下的染发剂交给妻子，请她也给我的头发染一染。这一染，居然年轻许多！谁说时光难返，谁说青春难再，就这样我也加入了用染发剂追回岁月的行列。谁知染发是一件愈来愈艰难的事情。不仅日日增多的白发需要加工，而且这时我才知道，白发不是由黑发变的，它们是从走向衰老的生命深处滋生出来的。当染过的头发看上去一片乌黑青黛，它们的根部又齐刷刷冒出一茬雪白。任你怎么去染，去遮盖，它还是茬茬涌现。人生的秋天和大自然的春天一样顽强。

这日，邻家一位老者来访。这老者阅历深，博学，又健朗，鹤发童颜，很有神采。他进屋，坐在阳光里。一个画面令我震惊：他不单头发通白，连胡须眉毛也一概全白；在强光的照耀下，蓬松柔和，光明透彻，亮如银丝，竟没有一根灰黑色，真是美极了！我禁不住说，将来我也修炼出您这一头漂亮潇洒的白发就好了，现在的我，染和不然，成了两难。老者听了，朗声大笑，然后对我说：“小老弟，你挺明白的人，怎么在白发面前糊涂了？孩童有稚嫩的美，青年有健旺的美，你有中年成熟的美，我有老来冲淡自如的美。这就像大自然的四季——春天葱茏，夏天繁盛，秋天斑斓，冬天纯净。各有各的美感，各有各的优势，谁也不必羡慕谁，更不能模仿谁，模仿必累，勉强更累。人的事，生而尽其动，死而尽其静。”

我听罢，顿觉天阔地宽，心情快活。摆一摆脑袋，头上花发来回一晃，宛如摇动一片秋光中的芦花。

(2) 诗词翻译 (10分)

夜雨寄北 (李商隐)

君问归期未有期，巴山夜雨涨秋池。
何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。

第三部分：日语写作 (50分) (700~800字)

日本語に「思いやり」ということばがあるが、これについてどう理解しているか。例をあげながら、自分の考えを作文に書きなさい。

- 注意：①自分でタイトルをつけること
②漢字を使うべきところは漢字を使うこと
③「だ・である」体で書くこと。

10